

# TAB AK ALE RA





**FROM A 20TH-CEN-  
TURY TOBACCO FAC-  
TORY TO A 21ST-  
CENTURY CULTURAL  
AND SOCIAL DRIVER  
A CENTRE FOR CREA-  
TION, KNOWLEDGE  
AND EXHIBITION  
A NEW MEETING  
POINT AND LEISURE  
AREA, OPEN TO ALL  
PUBLICS**

A PROJECT  
SHARED BY PUB-  
LIC INSTITUTIONS

SEAT OF 'INSTITU-  
TO ETXEPARE' AND  
THE BASQUE FILM  
LIBRARY

A CONVERGENCE  
OF CULTURAL  
SERVICES:  
ARTELEKU, DK  
CINEMA UNIT,  
KMK EXHIBITION  
ROOMS

**DE MANUFACTURE  
DE TABAC AU XX. S.  
À MOTEUR CULTUREL  
ET SOCIAL AU XXI**

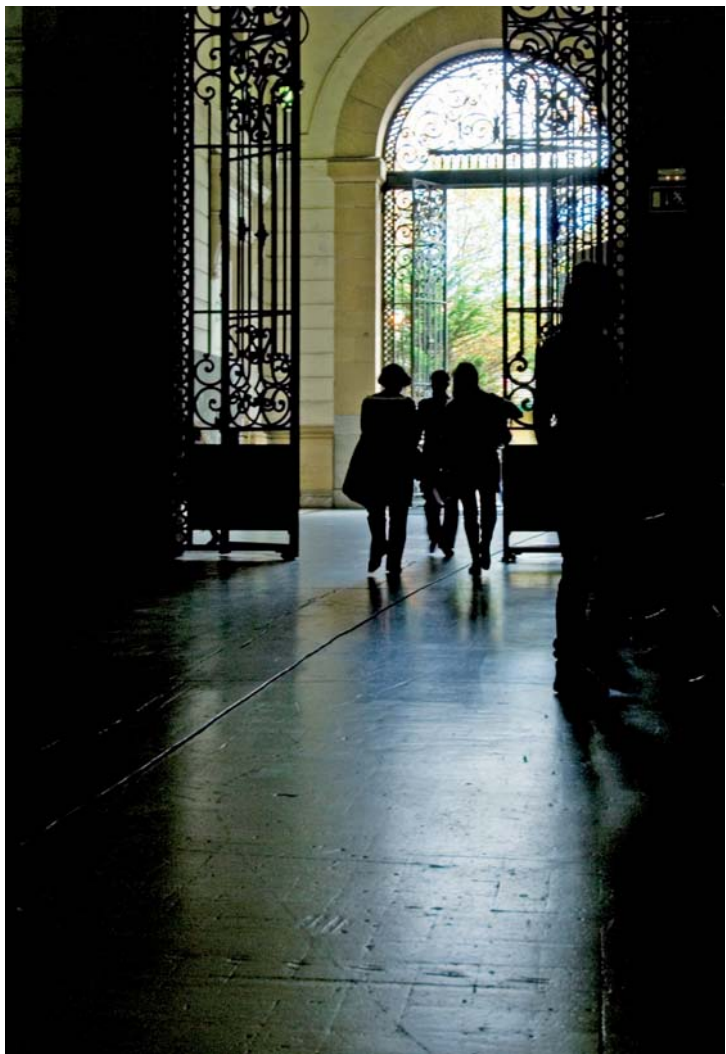
**UN CENTRE POUR LA  
CRÉATION, LA CON-  
NAISSANCE ET L'EX-  
POSITION**

**UN NOUVEAU POINT  
DE RENCONTRE ET  
DE LOISIRS OUVERT  
À TOUS LES PUBLICS**

UN PROJET  
PARTAGÉ ENTRE  
DIVERSES INSTI-  
TUTIONS  
PUBLIQUES

SIÈGE DE L'INS-  
TITUT ETXEPARE  
ET DE LA  
FILMOTHÈQUE  
BASQUE

À LA CONFLUEN-  
CE DES SERVI-  
CES CULTURELS  
: ARTELEKU,  
UNITÉ DE  
CINÉMA DE DK,  
SALLES D'EXPO-  
SITION DE KMK





# **TABAKALERA WILL BE...**

## **A CENTRE**

OF CONTEMPORARY CULTURE CREATION, SPECIALISING IN AUDIOVISUALS

## **A NEW SPACE**

FOR ENCOUNTERS WHERE CREATORS, CITIZENS AND INDUSTRIES WILL COEXIST AND COOPERATE

## **A PLACE**

OF CULTURE, WORK, LEARNING AND LEISURE

**TABAKALERA SERA...**

**UN CENTRE**

DE CRÉATION CULTURELLE CONTEMPORAINE  
SPÉCIALISÉ DANS L'AUDIOVISUEL

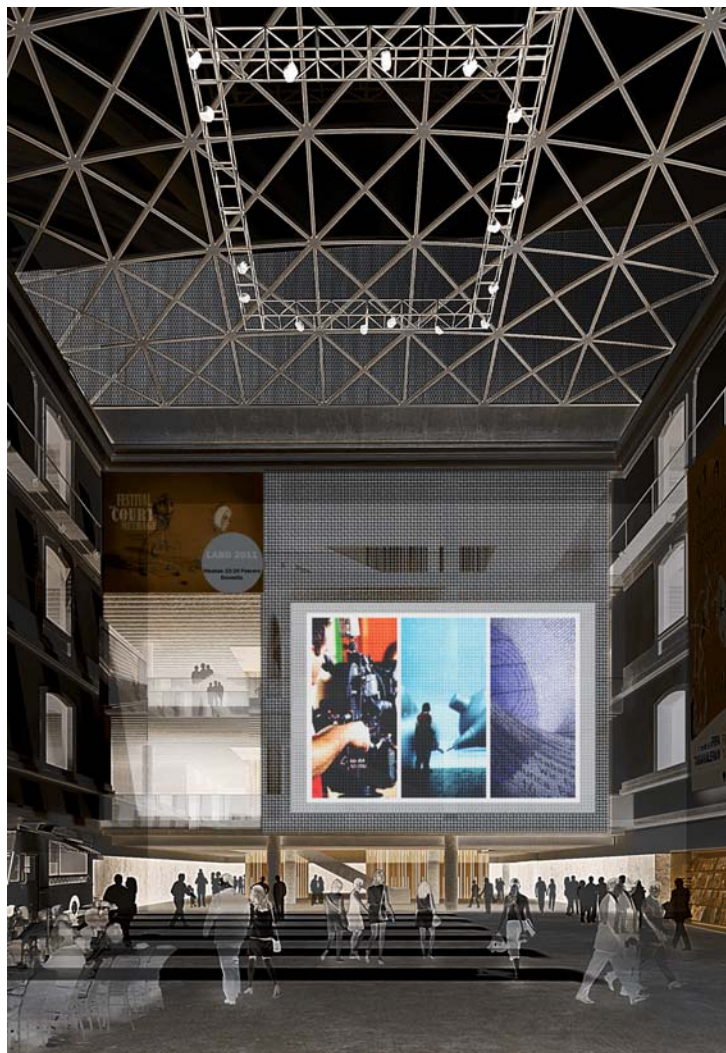
**UN NOUVEL ESPACE**

DE RENCONTRE OÙ COHABITERONT ET COLLABORERONT CRÉATEURS, PUBLICS ET INDUSTRIES

**UN LIEU**

DE CULTURE, DE TRAVAIL, D'APPRENTISSAGE  
ET DE LOISIR





# SHARED BY CREATORS, INDUSTRIES AND CITIZENS

PARTAGÉ PAR  
CRÉATEURS, INDUS-  
TRIES ET USAGERS

**CREATORS** FROM DIFFERENT DISCIPLINES WILL FIND A SPACE WHERE THEY CAN FERTILISE AND DEVELOP THEIR IDEAS AND PROJECTS.

**CULTURAL AND AUDIOVISUAL COMPANIES** WILL BE ABLE TO EXPERIENCE AND FIND NEW TALENTS, IDEAS AND LINES OF BUSINESS.

**CITIZENS** AND (PARTICULARLY) YOUNGER PEOPLE CAN ENJOY AND PARTICIPATE IN A WIDE RANGE OF ACTIVITIES: CULTURAL, DIGITAL LEISURE, TRAINING PROGRAMMES AND NEW LEARNING MODELS.

**LES CRÉATEURS** DE DIVERSES DISCIPLINES Y TROUVERONT UN LIEU OÙ NOURRIR ET DYNAMISER LEURS IDÉES ET LEURS PROJETS.

**LES ENTREPRISES CULTURELLES ET DU SECTEUR AUDIOVISUEL** DISPOSERONT D'UN ESPACE OÙ EXPÉRIMENTER ET TROUVER DE NOUVEAUX TALENTS, CONCEPTS ET OCCASIONS D'AFFAIRES.

**LA COLLECTIVITÉ**, ET EN PARTICULIER SES PLUS JEUNES MEMBRES, BÉNÉFICIERA ET POURRA PARTICIPER À TOUTES SORTES D'ACTIVITÉS CULTURELLES ET DE LOISIRS NUMÉRIQUES, DE PROGRAMMES DE FORMATION ET DE NOUVEAUX MODÈLES D'APPRENTISSAGE.



# **CREATIVE CENTRE** CENTRE DE CRÉATION

Above all, Tabakalera will be a creative platform to generate new audiovisual and digital content (films, videogames, art projects, interactive programmes...), promoting social creativity and active participation by citizens at the same time.

To do this, it will be equipped with:

## **Laboratories**

Where programmes and activities based on experimentation, learning and teamwork will take place.

These will be open to interested individuals and citizens' interest groups, and creative and entrepreneurial groups who wish to carry out and participate in projects rela-

S'appuyant sur la créativité sociale et la participation active de la population, Tabakalera se veut être surtout une plate-forme de création pour produire de nouveaux contenus audiovisuels et numériques (films, jeux vidéo, projets artistiques, programmes interactifs...).

Les outils :

## **Laboratoires**

Où mettre en marche des programmes et des activités basés sur l'expérimentation, l'apprentissage et le travail en équipe.

Ouverts aux personnes enthousiastes et aux collectifs créatifs et entrepreneurs soucieux de dévelop-





ted to digital technologies, art, and the knowledge society.

The objectives will be to:

- > Speed up the processes that turn an idea into a project.
- > Share learning experiences.
- > Introduce innovation into creative processes.
- > Act as a physical and digital meeting point to share, debate and propose solutions to the problems of a networked society.

### **Projects in residence**

Temporary residences by creators, groups and industries to develop projects in the areas of creation, research, curators of exhibitions, etc. and promoting collaboration mechanisms between local and international stakeholders.

Tabakalera will provide, space, equipment and advice, and in turn users will contribute their knowledge, activities and new projects.

per et de participer à des projets liés aux technologies numériques, à l'art et à la société de la connaissance.

Objectifs :

- > Accélérer la démarche qui transforme une idée en un projet.
- > Susciter le partage des expériences d'apprentissage.
- > Introduire l'innovation dans les processus de création.
- > Offrir un point de rencontre physique et numérique pour partager, débattre et proposer des solutions aux problématiques d'une société qui vit en réseau.

### **Projets en résidence**

Séjours temporaires de créateurs, de collectifs et d'industries pour le développement de projets de création et de recherche, le montage d'expositions, etc., à partir de dynamiques de collaboration entre agents locaux et internationaux

## **Resources and spaces for production**

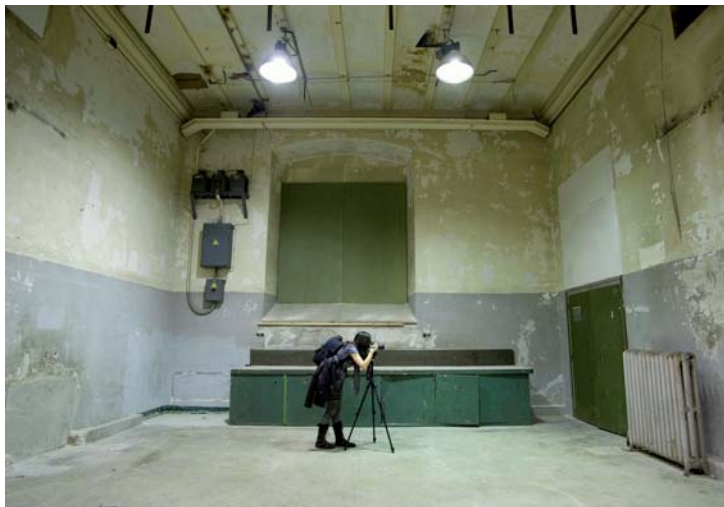
The whole of Tabakalera will be like a studio set. It will be equipped with technical areas and resources for recording, editing and post-production and all this will be available to projects in residence and users who have their own projects.

En contrepartie du soutien apporté par Tabakalera avec ses espaces, ses équipements et son savoir-faire, les usagers rendront au centre et à la collectivité leurs compétences et leurs expériences sous forme de nouveaux projets.

## **Ressources et espaces pour la production**

L'ensemble de Tabakalera sera un plateau. Offrant les espaces et les ressources techniques nécessaires aux tâches d'enregistrement, d'édition et de postproduction, mis à la disposition des créateurs en résidence et des usagers ayant leur propre projet.





# KNOWLEDGE CENTRE CENTRE DE CONNAISSANCE

## Media library

This will be the driving force of Tabakalera, a contemporary documentary resource centre that also specialises in visual culture. A meeting place where each visit will be an experience and users can enjoy digital leisure activities.

It will offer reading, listening, visualisation and lending services, training programmes and laboratories, videogame areas, advice on information management, etc., the starting point being the screen as a paradigm.

It will take the philosophy behind software as a reference and mediation as the key to success. Innovation, co-creation and cooperation will play an active role in all its projects.

Its programme will be oriented to:

- > Responding to the needs of Tabakalera and its users.
- > Seeking interaction with the public, exchanging information and experiences.
- > Making a commitment to the

## Médiathèque

Le moteur de Tabakalera. Un centre de ressources documentaires contemporaines spécialisé dans la culture visuelle mais aussi un lieu de rencontre. Un endroit où chaque visite sera l'occasion d'une expérience et où les usagers pourront profiter de toute une panoplie de loisirs numériques.

Services de lecture, d'écoute, de visualisation et de prêt, programmes de formation et laboratoires, espaces consacrés aux jeux vidéos, conseil en gestion de l'information, etc., en partant de l'écran comme paradigme.

En prenant comme référence la philosophie du logiciel libre et la médiation comme clé du succès, les concepts d'innovation, de co-création et de coopération seront fortement partie prenante à tous nos projets.

Un programme visant à :

- > apporter des réponses aux besoins de Tabakalera et de ses usagers ;
- > développer l'interaction avec



multicultural environment and shortening distances in the digital gap.

### **Debate and training programmes**

These will be linked to informal learning and self-learning and the exchange of knowledge and practice. They will be carried out in a number of open and flexible formats such as workshops, seminars, courses and working groups.

The centre's programmes and activities will be structured transversally, and aimed at:

- > encouraging reflection and criticism around contemporary culture
- > offering training to students, professionals and interested individuals on the changes that are taking place in audiovisual production and digital content.

les publics, l'échange d'information et d'expériences ;

> fondre le projet dans l'environnement multiculturel en contribuant à la lutte contre le fossé numérique.

### **Programmes de débat et de formation**

Liés à l'apprentissage informel et à l'auto-apprentissage, à l'échange de connaissance et à la pratique, et mis en œuvre sous divers formats ouverts et souples : ateliers, séminaires, stages, groupes de travail...

Vertébrés transversalement aux programmes et aux activités du centre, ils chercheront à :

- > susciter des contextes de réflexion et de critique autour de la culture contemporaine
- > offrir aux étudiants, aux professionnels et au public intéressés des éléments de formation face aux mutations de la production audiovisuelle et des contenus numériques.



LABO2011

**Film labur esperimentalak**  
**Cortometrajes experimentales**



# EXHIBITION CENTRE CENTRE D'EXPOSITION

The Tabakalera exhibition centre will cover several disciplines: audiovisual programming (in-house, screenings by the Basque Film Library, the San Sebastian Film Festival, the Horror Cinema Week, etc.), exhibitions, musical and stage events, etc.

The exhibition programmes will also give visibility to the processes and content developed in the Centre.

A range of mediation devices and programmes will be used to involve all kinds of publics.

The exhibition centre will be an international focus of attraction to facilitate relations with other publics and interest groups.

La mission d'exposition de Tabakalera couvrira de multiples disciplines : programmation audiovisuelle (programmation interne, projections de la Filmothèque Basque, Festival de San Sebastián, Semaine du Cinéma de Terreur, etc.), expositions, événements musicaux et de la scène, etc.

Ces programmes d'exposition faciliteront également la visibilité des démarches et des contenus qui sont au cœur du projet.

Des dispositifs et des programmes de médiation seront mis en œuvre pour impliquer tout type de publics.

Comme centre d'exposition, il s'agira d'un foyer d'attraction international qui aidera à la formation de liens avec d'autres publics et d'autres communautés d'intérêts.









# LEISURE CENTRE

## CENTRE DE LOISIRS

The mall and central hall are designed as leisure areas.

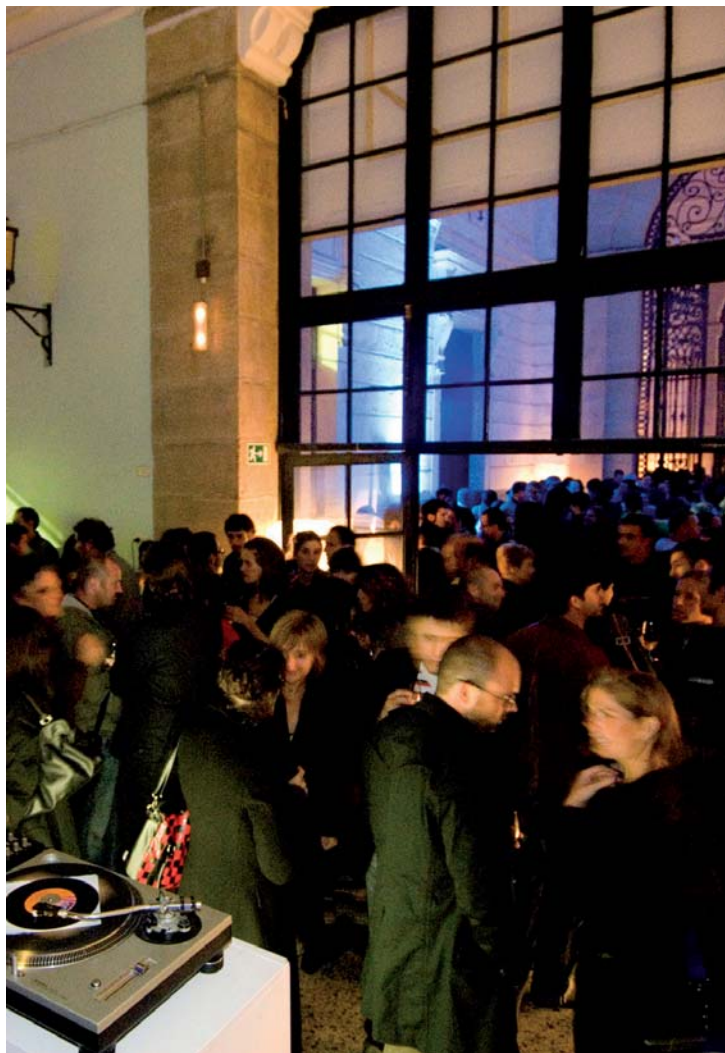
This area will include bars and restaurants such as the panoramic restaurant and the **TBKafé**, a key place in the Centre that will combine a cafeteria with a studio set and a continuous programme of audiovisual material.

Tabakalera has also been designed to become a space for new digital leisure, combining culture and free time through screens and other new technology devices.

La rue intérieure et le hall central sont conçus comme des lieux de loisirs.

Zones de restauration, comme le restaurant panoramique et le **TBKafé**, un lieu névralgique du Centre où se rejoignent un service de cafétéria, un plateau et une programmation audiovisuelle continue.

De plus, Tabakalera a été conçu pour devenir un espace destiné aux nouveaux loisirs numériques, pour fusionner culture et temps libre au moyen d'écrans et de nouveaux dispositifs technologiques.



**JARDUERAK  
TABAKALERAN**  
ACTIVIDADES  
EN TABAKALERA  
**2007-2010**









# ARCHITECTURAL RENEWAL RÉNOVATION ARCHITECTURALE

To convert the old tobacco factory into a contemporary culture centre...

The building will be opened up to the city, removing fences and surrounding walls and creating a mall where people can stroll at leisure.

A glass prism will be created to give the building more visibility and provide a new perspective on the city.

Pour convertir l'ancienne manufacture de tabacs en un centre de culture contemporaine,

le bâtiment sera ouvert sur la ville en éliminant les grillages, les enceintes... et en créant une rue intérieure de libre circulation.

Un prisme de verre donnera une plus grande visibilité au bâtiment tout en apportant une nouvelle perspective de la ville.





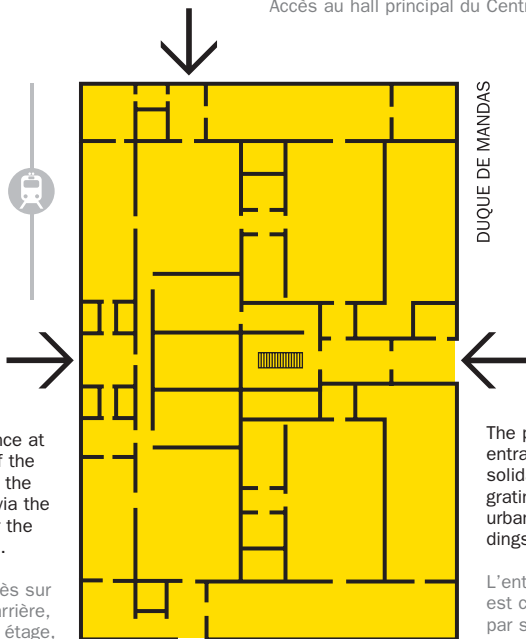


## New entry points and urban zones

### Nouveaux accès et zones urbaines

New access in the front towards the underpass, creating a large square. Access to the main hall of the Centre.

Nouvel accès en façade vers le passage souterrain sous forme d'une vaste place. Accès au hall principal du Centre.



New entrance at the back of the building on the first floor, via the bridge over the railway line.

Nouvel accès sur la façade arrière, au premier étage, grâce à la plateforme couvrant les voies du train.

The present entrance is consolidated, integrating it into its urban surroundings.

L'entrée actuelle est consolidée par son intégration dans l'environnement urbain.

# LIST OF AREAS ESPACES PROPOSÉS

- > LABORATORIES
- > SPACES FOR PROJECTS IN RESIDENCE
- > RECORDING, EDITING AND POST-PRODUCTION AREAS
- > MEDIA LIBRARY
- > EXHIBITION ROOMS
- > PROJECTION ROOMS
- > MULTI-PURPOSE AUDITORIUM
- > RESTAURANT
- > TBKAFÉ
- > MALL
- > BASQUE FILM LIBRARY
- > INSTITUTO ETXEPARE
- > SPACES FOR OTHER USES\*

## Hybrid spaces

Tabakalera will be characterised by its transversal nature, as a meeting place between disciplines and a stimulus to innovation. The different spaces in the centre will therefore be hybrid and can be adapted for a variety of uses.

- > LABORATOIRES
- > ESPACES POUR PROJETS EN RÉSIDENCE
- > ZONES D'ENREGISTREMENT, D'ÉDITION ET DE POSTPRODUCTION
- > MÉDIATHÈQUE
- > SALLES D'EXPOSITION
- > SALLE DE PROJECTION
- > AUDITORIUM POLYVALENT
- > RESTAURANT
- > TBKAFÉ
- > RUE INTÉRIEURE
- > FILMOTHÈQUE BASQUE
- > INSTITUT ETXEPARE
- > ESPACES POUR AUTRES USAGES\*

## Espaces hybrides

Tabakalera se caractérisera par la transversalité, l'entrecroisement des disciplines et le soutien à l'innovation. Les espaces du centre seront donc hybrides et adaptables à une grande diversité d'usages.



## **IN THE MEANTIME...**

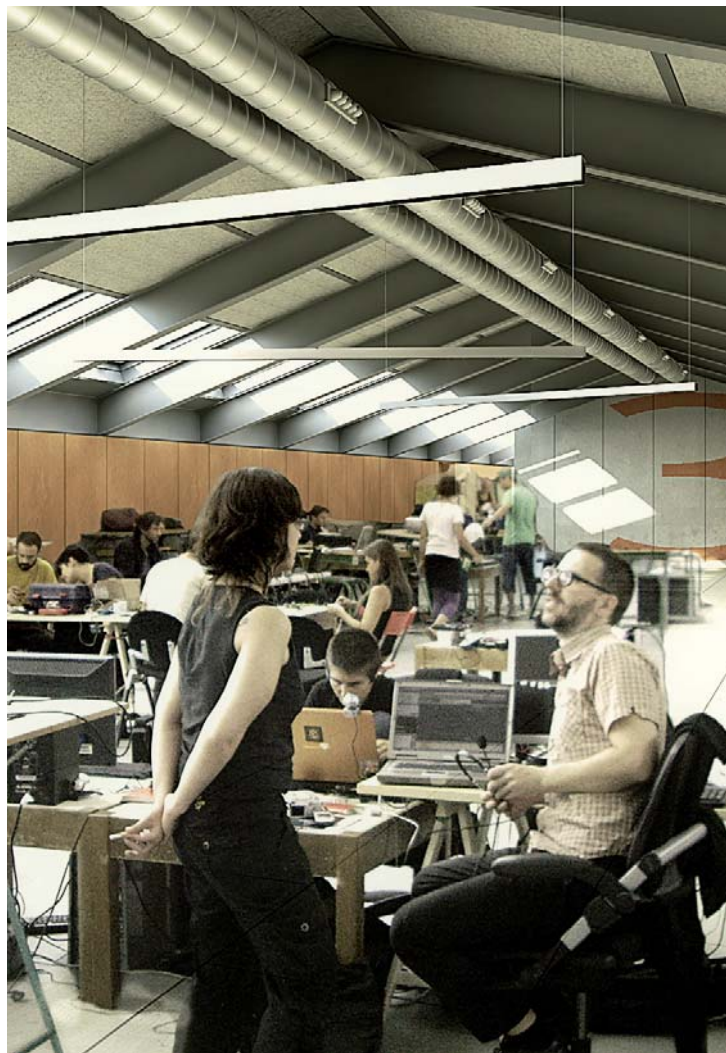
While building work is going on, the Tabakalera team is working in the Arteleku-Tabakalera creation centre. It was set up in February 2011 and continues to collaborate with the DK cinema unit, the Basque Film Library and other stakeholders and institutions that are carrying out the project, by organising activities and sharing Tabakalera as

## **A GREAT MEETING POINT**

## **PENDANT CE TEMPS ...**

Pendant que les travaux d'aménagement du bâtiment se poursuivent, l'équipe de Tabakalera est à l'œuvre au centre de création Arteleku-Tabakalera, ouvert en février 2011, et continue sa collaboration avec l'Unité de Cinéma de DK, avec la Filmothèque Basque et avec d'autres agents et institutions, tout en développant le projet, en organisant des activités et en partageant Tabakalera comme

## **UN GRAND POINT DE RENCONTRE**



# TABAKALERA



Duque de Mandas, 52  
E 20012 Donostia-San Sebastián  
Tel +34 943 011 311  
tabakalera@tabakalera.eu

Estudio Lanzagorta

[www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)



Diputación Foral de Gipuzkoa



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián